

TABLE DES MATIÈRES

ABRÉVIATIONS	9
AVERTISSEMENT	11
PRÉFACE	
Une histoire inachevée	13

INTRODUCTION

COMPRENDRE LA TRADUCTION DE LA BIBLE ET L'ORIGINALITÉ DU LIVRE DE JONAS

L'ŒUVRE DE TRADUCTION	21
Enjeux de la traduction et spécificité des textes ; remarques liminaires	21
Le cas particulier de la traduction dans le milieu humaniste du XVI ^e siècle	24
Le retour aux sources	24
La place de la langue vernaculaire	28
L'importance de la traduction biblique	30
LE LIVRE DE JONAS	49
Un texte singulier	49
Un texte dont on a recherché l'historicité	52
Le genre littéraire du Livre de Jonas	54
La réception et l'importance théologique du Livre de Jonas ...	58
La fortune artistique et littéraire du Livre de Jonas	61

PREMIÈRE PARTIE
EXAMINER LES TRADUCTIONS FRANÇAISES
DU LIVRE DE JONAS

LE CORPUS ÉTUDIÉ	67
Abondance des éditions de la bible à partir de 1530	67
Les éditions choisies pour ce travail	69
Lefèvre d'Étaples (LdÉ), Anvers 1530	71
Olivétan (PRO), Neuchâtel 1535	73
La « Bible à l'Épée » (JG), Genève 1540	76
Calvin (JC), Genève 1546	77
Nicolas de Leuze (NdL), Louvain 1550	80
Robert Estienne (RE), Genève 1553	82
Sébastien Castellion (SC), Bâle 1555	83
Robert Estienne (EST), Genève 1560 [édition posthume publiée par Henri Estienne]	87
Jean de Tournes (JdT), Lyon 1561	88
René Benoist (RB), Paris 1566	89
François Estienne (FE), Genève 1567	93
Christophe Plantin (CP), Anvers 1578	94
Révision des Pasteurs et Professeurs de l'Église de Genève (PPG), Genève 1588	95
PRÉSENTATION DU LIVRE DE JONAS	
DANS LES EXEMPLAIRES RETENUS	99
Lefèvre d'Étaples (LdÉ). Martin Lempereur, Anvers 1530 . . .	101
Olivétan (PRO). Pierre de Vingle, Neuchâtel, 1535	107
Bible « à l'Épée » (JG). Jean Girard, Genève, 1540	113
Calvin (JC). Jean Girard, Genève, 1546	118
Nicolas de Leuze (NdL). Bartholomy de Grave, Louvain, 1550	124
Robert Estienne (RE). Genève, 1553	130

Sébastien Castellion (SC). Jean Hervage, Bale, 1555	137
Robert Estienne (Estienne II, EST).	
Henri Estienne, Genève, 1560	143
Jan de Tournes (JdT). Lyon, 1561	150
René Benoist (RB). Nicolas Chesneau, Paris, 1566	156
François Estienne (FE). Genève, 1567	164
Christophe Plantin (CP). Anvers, 1578	170
Bible des Pasteurs et Professeurs de Genève (PPG).	
Genève, 1588	177

DEUXIÈME PARTIE

ANALYSER LES TRADUCTIONS
DU LIVRE DE JONAS

MÉTHODE	187
Comparaison des éditions entre elles	187
Comparaison des versions regroupées au texte hébreu	188
Les items	189
La syntaxe et la structure de la phrase	190
Les différences de structure de la narration	191
L'évolution de la langue au long du XVI ^e siècle	191
La pertinence des données. Les filiations, les familles	192
Les items	192
Les auteurs	193
Le paratexte	193
Les préfaces et avis au lecteur	193
L'argument, les intertitres et les résumés des chapitres	194
Les notes marginales et références bibliques	194
Les tables récapitulatives ou les index de noms	194
COMPARAISON DES ÉDITIONS ENTRE ELLES	195
Le texte. Exposition chronologique, verset par verset	195
Chapitre I	197
Chapitre II	211

Chapitre III	219
Chapitre IV	227
Le paratexte	237
Argument	237
Résumés des chapitres	240
Tables et Index	242
COMPARAISON AVEC LE TEXTE HÉBREU	247
Étude sémantique et syntaxique de chaque chapitre sur la base des versions groupées	247
Chapitre I	248
Chapitre II	321
Chapitre III	370
Chapitre IV	411
Les cas particuliers	462
Les noms de personnes et de lieux	463
Les dénominations de Dieu	476

TROISIÈME PARTIE

COMMENTER LES RÉSULTATS POUR CARACTÉRISER LES CHOIX DES TRADUCTEURS

LES <i>ITEMS</i> ET LEURS VARIANTES	493
Liste des <i>items</i>	494
Chapitre 1	494
Chapitre 2	501
Chapitre 3	505
Chapitre 4	509
Diversité / consensus des traductions. Synthèse	513
Répartition des <i>items</i> variables selon le nombre de variantes	513
Nombre de variantes	518
Les cas d'unanimité	525
Évolution de la langue française entre 1530 et 1588	531

Vocabulaire	532
Genre	535
Tournures syntaxiques	536
Le traitement des récurrences	537
Différentes traductions d'un même mot hébreu selon ses occurrences	538
Un même mot français pour des mots hébreux différents	548
Le devenir des hebraïsmes	555
Des expressions stéréotypées	555
Des constructions syntaxiques	557
LES AUTEURS	561
Les groupements	561
Les modes de combinaison	561
Le détail des combinaisons	563
Les auteurs isolés	574
Le paradoxe de Castellion. Condamné mais influent	580
Influence directe de Castellion	580
Influence indirecte de Castellion	582
LE PARATEXTE	585
L'argument	586
Les résumés de chapitre	587
Les notes marginales.	
Références bibliques et notes explicatives	588
Références bibliques	588
Les notes explicatives	592
Les tables et index	593

CONCLUSION

PHILOGIE ET EXÉGÈSE	
Le choix d'un mot n'est pas anodin	599
Les intentions	601
Les divergences	603
Lefèvre d'Étaples-Olivétan	603
Les innovations ultérieures	605
Les condamnations réciproques, les fureurs et les invectives . .	606
La pertinence des différences au regard du texte hébreu	608
PHILOGIE ET SOCIOLOGIE	
Désir et déni	611
Du grec des évangiles à l'hébreu de l'ancien testament	612
Place de l'hébreu « langue de Dieu » dans la vie intellectuelle/spirituelle du XVI ^e siècle	614
Place des Juifs dans la société civile/religieuse	616
ANNEXE I	
Le livre de Jonas – Texte Massorétique	625
ANNEXE II	
Le Livre de Jonas dans l'édition in-folio de la Bible des pasteurs et professeurs de Genève, Genève, 1588	629
ANNEXE III	
Avertissement aux marchands libraires & imprimeurs	631
ANNEXE IV	
Présentation groupée de quelques versions latines	633
BIBLIOGRAPHIE	661
INDEX NOMINUM	677
TABLE DES FIGURES	681